

TYRA DÍEZ

Chinese (Zh) > Spanish (ES)

English (EN) > Spanish (ES)

Translator specialized in academia (philosophy, science, politics), literature (poetry, fiction, essay), subtitles, marketing, tourism, business, import and export, finance

Ten years of experience, more than twenty books and articles translated and published, and more than 1,500,000 words translated

Personal information

Born on February 23, 1979 in Madrid (Spain)

Resident in Granada (Spain)

Phone: (+34) 686 907045 Mail: tyrachinas@gmail.com

tyra@china-traducida.net

Education

Degree in Philosophy (University of Granada, 1998)

BA in East Asian Studies (Universidad Autónoma of Madrid, 2007)

DEA/Master in Linguistics and Theory of Literature (University of Granada, 2008)

PhD in Bioethics and Ethics of Artificial Intelligence (University of Granada, 2022)

Professional experience

10 years as editor / translator of the website www.china-translated.net

7 years as a freelance translator

10 years as lecturer in East Asian literature (Universitat Oberta de Catalunya)

5 years as a philosophy teacher (Junta de Andalucía)

1 year as guest lecturer in translation (Instituto Cervantes, Beijing)

Fields of expertise

Literature: 450,000 words translated

Academy: 340,000 words translated

Tourism: 300,000 words translated

Others (IT, import, subtitles, rights...): 500,000 words translated

Recently Completed Projects

50,000 words: short stories translation Zh>ES (literature)

30,000 words: translation Zh>ES (academy)

100,000 words: post-editing Zh>ES (tourism)

3,328 words: translation Zh>ES (European copyright law)

4,015 words: translation Zh>ES (contracts, civil law)

Notable translated and published books

Xi Jinping, Chinese Governance: The speeches of Xi Jinping LID Ed. Mexicana, 272 p., 2021
V. et Al, The machine is your lord and master. Madrid: Virus Ed., 2019.
Shen Haobo, Lower Parts. San Jose, Costa Rica: House of Poetry, 2017
Ding Ling, Miss Sofia's Diary and In the Hospital. Barcelona: Bellaterra, 122 p. 2014

Featured Clients

RBA Publishers Bellaterra Editions Confucius Institute Cervantes Institute
CIDOB Foundation Casa Asia Foundation Prado Museum
China National Publications Import & Export (Group) Corporation
Xi Jinping Mo Yan Liu Xiaobo Dai Jinhua Wang Hui

Rates

Chinese > Spanish translation: €0.08 - €0.15/word
English > Spanish translation: €0.06 - €0.08/word
Chinese > Spanish proofreading: €0.05/word
English > Spanish proofreading: €0.03/word
Post editing: €0.04/ word

(Payments are accepted by bank transfer and PayPal)

Productivity

Chinese (Zh) > Spanish (ES): 2,000 words per day (translation), 4,000 words per day (Pr/PstE)
English (EN) > Spanish (ES): 3,000 words per day (translation), 6,000 words a day (Pr /PstE)

Computing

System: Mac OS X/ Windows 8
CAT tools: Wordfast Pro, SDL Trados Studio 2011, Memo Q
Office: Microsoft Office 2010, Open Office, Pages
PDF editing: Foxit
Experience with content management systems: Wordpress
Subtitles: AegiSub, Finalcut